

ՓՈԽԸՄԲՈՆՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
«ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ» ՊԵՏԱԿԱՆ ՈՋ
ԱՌԵՎՏՐԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ «ՂԱԶԱԽՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱԶԳԱՅԻՆ
ԳՐԱԴԱՐԱՆ»
ՀԱՆՐԱՊԵՏԱԿԱՆ-ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

«Հայաստանի ազգային գրադարան» ՊՈԱԿ-ը՝ ի դեմս տնօրեն Աննա Չոբանյանի, մի կողմից, և «Ղազախստանի Հանրապետության ազգային գրադարան» հանրապետական - պետական հաստատությունը՝ ի դեմս տնօրեն Նուրգալիևա Գազիզա Կուդայբերգենովնայի, մյուս կողմից (այսուհետ՝ Կողմեր), համաձայնեցին հետևյալի մասին.

1. ՀՈՒՇԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ

1.1. Կողմերը պարտավորվում են միավորել ու ժերը և համատեղ աշխատել մասնագիտական կապերի ընդլայնման և հետազգարագաման ուղղությամբ:

1.2. Կողմերը իրականացնելու են համագործակցություն՝ գիտական, մեթոդաբանական, մատենագիտական, տեղեկատվական և ցուցահանդեսային գործունեության ոլորտներում:

1.3. Կողմերը իրականացնելու են մյուս Կողմի պետության ազգային և մշակութային ժառանգության համար կարևոր նշանակություն ունեցող՝ գիտական, մատենագիտական և հատուկ հրատարակություններով հավաքածուներին համալրում գրքերի փոխանակման միջոցով:

1.4. Կողմերը իրականացնելու են փաստաթղթերի փոխադարձ փոխանակում փաստաթղթերի էլեկտրոնային առաքման ծառայություն միջոցով՝ յուրաքանչյուր գրադարանի շահառուներին տեղեկատվական կարիքները բավարարելու նպատակով:

1.5. Կողմերը համաձայնում են անցկացնել մասնագետների վերապատրաստման ծրագրեր երկու Կողմերի համար մասնագիտական հետաքրքրություններ կայացնող հարցերի շուրջ:

1.6. Կողմերը կհամագործակցեն համատեղ գիտաժողովներին և սեմինարներին անցկացման

ոլորտում, այդ թվում՝ կրթական բնույթի միջոցառումներին:

1.7. Կողմերը կհամագործակցեն գրադարանային հավաքածուներին թվայնացման ոլորտում՝ գիտական հետազոտություններին աջակցման և երկու գրադարաններին հավաքածուներում բացակայող գրադարանային միավորները լրացնելու նպատակով, ինչպես նաև իրականացնելու համար համատեղ ծրագրեր՝ կապված Հայաստանի Հանրապետության և Ղազախստանի Հանրապետության ընդհանուր մշակութային ժառանգությանն առնչվող աշխատություններին թվայնացման հետ:

2. ՀԱՄԱՏԵՂՆԱԽԱԳԾԵՐԻ ԻՐԱԿԱՆԱՅՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

2.1. Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի (այսուհետ՝ Հուշագիր) 1-ին կետում նախատեսված համատեղ միջոցառումների և ծրագրերի իրականացման պայմանները կարգավորվում են առանձին համաձայնագրերով և պայմանագրերով, որոնք լրացուցիչ կնքվում են Կողմերի միջև՝ Կողմերի գործող գնացուցակի հիման վրա:

2.2. Մասնագետների փոխանակումը ուղարկող Կողմի հաշվին պետք է իրականացվի հետևյալ պայմաններով.

2.2.1. Կողմերը ինքնուրույն են որոշում գործընկեր գրադարանում վերապատրաստման ծրագրերի մասնակիցներին:

2.2.2. Կողմերը պետք է նախապես համաձայնեցնեն վերապատրաստման պայմանները, ծրագիրը, ժամկետը, մասնակիցների թիվը և անվանացանկը:

2.2.3. Կողմերը միմյանց կտեղեկացնեն առաջիկա վերապատրաստումների մասին երկու գրադարանների տնօրենների նամակագրության միջոցով:

3. ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

3.1. Սույն Հուշագիրը կնքվում է անժամկետ և ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից: Կողմերից յուրաքանչյուրը իր նախաձեռնությամբ Հուշագրի գործողությունը կարող է դադարեցնել՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին: Հուշագրի դադարեցումը չպետք է ազդի դրա գործողության ընթացքում ընթացիկ նախագծերը ավարտին հասցնելուն, եթե Կողմերի



MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL LIBRARY OF ARMENIA AND THE NATIONAL LIBRARY OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The National Library of Armenia (Yerevan, Republic of Armenia), represented by Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Armenia to the Republic of Kazakhstan Armen Ghevondyan, on the one hand, and The Republican State Institution «National Library of the Republic of Kazakhstan» (Almaty, Republic of Kazakhstan), represented by acting Director Ainagul Nussipzhankyzy Nurseitova, acting under its Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have reached the following understanding:

1. Subject of the Memorandum

1.1. The Parties commit to combining efforts and acting jointly to expand and further develop professional ties.

1.2. The Parties shall implement cooperation in the field of scientific and methodological, bibliographic, information, and exhibition activities.

1.3. The Parties shall replenish their library collections through the exchange of scientific, bibliographic, and special publications that are important for the national and cultural heritage of the other Party.

1.4. The Parties shall carry out the mutual exchange of documents through electronic document delivery services for the purpose of satisfying the information needs of other library users.

1.5. The Parties agree on the internship of specialists on issues of professional interest to both Parties.

1.6. The Parties shall strive for cooperation in organizing joint conferences and seminars, including educational conferences.

1.7. The Parties shall strive for cooperation in the field of digitization of library collections with the aim of supporting scientific research, eliminating gaps in the collections of the two libraries, as well as implementing joint projects related to the digitization of works constituting the joint heritage of the culture of the Republic of Kazakhstan and the Republic of Armenia.

2. Conditions for Conducting Joint Events

2.1. The conditions for conducting the joint events and projects mentioned in Clause 1 of this Memorandum of Mutual Understanding shall be regulated by separate individual contracts and agreements additionally made by the Parties, based on the current price lists of the Parties.

2.2. The exchange of specialists shall be carried out at the expense of the sending Party under the following conditions:

2.2.1. The Parties independently identify specialists for internship at the partner library.

2.2.2. The Parties agree in advance on the conditions, program, duration of the internship, the number and full names of the employees to be sent.

2.2.3. The Parties shall inform each other about upcoming internships through correspondence between the directors of the two libraries.

3. Final Provisions

3.1. This Memorandum is concluded for an indefinite period and enters into force from the moment of its signing by the Parties. Each Party has the right to terminate this Memorandum by notifying the other Party in writing. The termination of this Memorandum shall not affect the implementation of joint events and projects commenced before the expiry date of this Memorandum, unless otherwise agreed by the Parties.

3.2. Amendments and additions, which constitute an integral part of this Memorandum, may be introduced into the Memorandum upon the initiative and by mutual agreement of the Parties.

3.3. In case of change of name, address, or reorganization, the Parties are obliged to notify each other in writing within seven days from the date such changes are made.

3.4. This Memorandum was executed in the city of Astana on November 21, 2025, in two copies in the Kazakh, Armenian, and English languages. In case of any discrepancies in interpretation, the Parties shall refer to the English text.

Parties' Contact Information and Signatures

For the National Library of Armenia Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Armenia to the Republic of Kazakhstan  _____ Armen Ghevondyan	Republican State Institution «National Library of the Republic of Kazakhstan» 14 Abay Ave, Almaty, 050013, Republic of Kazakhstan Tel: +7 727 267-28-84 E-mail: org.nbrk@mail.kz Acting Director  _____ A.N. Nurseitova
--	---



АРМЕНИЯНЫҢ ҰЛТТЫҚ КІТАПХАНАСЫ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҰЛТТЫҚ КІТАПХАНАСЫ АРАСЫНДАҒЫ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ

Арменияның Ұлттық кітапханасы (Ереван қаласы, Армения Республикасы) атынан Армения Республикасының Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі Армен Гевондян, бір тараптан, және «Қазақстан Республикасының Ұлттық кітапханасы» республикалық мемлекеттік мекемесі (Алматы қаласы, Қазақстан Республикасы) атынан Жарғы негізінде әрекет етуші директордың м.а. Нұрсейітова Айнагүл Нүсіпжанқызы, екінші тараптан, бірлесіп «Тараптар» деп атала отырып, келесі түсіністікке қол жеткізді:

1. Меморандумның мәні

1.1. Тараптар кәсіби байланыстарды кеңейту және одан әрі дамыту үшін күш біріктіруге және бірлесіп әрекет етуге міндеттенеді.

1.2. Тараптар ғылыми-әдістемелік, библиографиялық, ақпараттық және көрме қызметі саласындағы ынтымақтастықты жүзеге асыратын болады.

1.3. Тараптар екінші Тараптың ұлттық және мәдени мұрасы үшін маңызды болып табылатын ғылыми, библиографиялық және арнайы басылымдармен алмасу арқылы кітапхана қорларын толықтыруды жүзеге асыратын болады.

1.4. Тараптар басқа кітапханалар пайдаланушыларының ақпараттық қажеттіліктерін қанағаттандыру мақсатында құжаттарды электрондық жеткізу қызметі арқылы құжаттармен өзара алмасуды жүзеге асыратын болады.

1.5. Екі Тарап үшін де кәсіби қызығушылық тудыратын мәселелер бойынша мамандарды тағылымдамадан өткізуге келіседі.

1.6. Тараптар бірлескен конференциялар мен семинарлар, оның ішінде білім беру конференцияларын өткізу саласындағы ынтымақтастыққа ұмтылатын болады.

1.7. Тараптар ғылыми зерттеулерге қолдау көрсету және екі кітапхананың қорларындағы жетіспеушіліктерді жою, сондай-ақ Қазақстан Республикасы мен Армения Республикасы мәдениетінің бірлескен мұрасына жататын туындыларды цифрландыруға қатысты бірлескен жобаларды іске асыру мақсатында кітапхана қорларын цифрландыру саласындағы ынтымақтастыққа ұмтылатын болады.

2. Бірлескен іс-шараларды өткізу шарттары

2.1. Осы өзара түсіністік туралы Меморандумның 1-тармағында айтылған бірлескен іс-шаралар мен жобаларды өткізу шарттары Тараптардың қолданыстағы преysкуранты негізінде Тараптармен қосымша жасалатын жекелеген шарттармен және келісімдермен реттеледі.

2.2. Жіберуші Тараптың есебінен мамандармен алмасу мынадай шарттарда жүзеге асырылады:

2.2.1. Тараптар серіктес кітапханада тағылымдамадан өту үшін мамандарды өздері анықтайды.

2.2.2. Тараптар тағылымдама өткізу шарттарын, бағдарламасын, мерзімін, жіберілетін қызметкерлердің санын, толық аты-жөнін алдын ала келіседі.

2.2.3. Тараптар екі кітапхананың директорлары арасындағы хат алмасу арқылы алда болатын тағылымдамалар туралы бір-бірін хабардар етеді.

3. Қорытынды ережелер

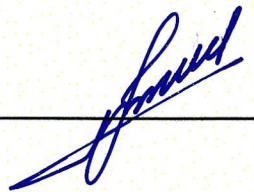
3.1. Меморандум белгісіз мерзімге жасалады және Тараптар қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. Тараптың әрқайсысы Меморандумды өзге Тарапты жазбаша түрде хабарлай отырып, бұзуға құқылы. Осы Меморандумның қолданылуының тоқтатылуы, егер Тараптар арасында өзге келісімдер жасалмаса, осы Меморандумның әрекет ету мерзімі аяқталу мерзіміне дейін басталған бірлескен іс-шаралар мен жобаларды іске асыруға әсер етпейді.

3.2. Тараптардың бастамасымен және келісімімен Меморандумға оның ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

3.3. Атауы, мекен-жайы өзгерген немесе қайта ұйымдастырылған жағдайда Тараптар осы өзгерістер енгізілген кезден бастап жеті күн ішінде бір-бірін жазбаша түрде хабарлауға міндетті.

3.4. Осы Меморандум Астана қаласында «21» қараша 2025 жылы қазақ, армян және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды. Түсіндіруде сәйкессіздіктер болған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Тараптардың байланыс ақпараты және қолдары

Арменияның Ұлттық кітапханасы атынан	«Қазақстан Республикасының Ұлттық кітапханасы» республикалық мемлекеттік мекемесі
Армения Республикасының Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі	050013, Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Абай даңғылы, 14 Тел. +7 727 267-28-84 E-mail: org.nbrk@mail.kz
 Армен Гевондян	Директордың м.а.  А.Н. Нұрсейітова

